

Wéi Wáng ,  
Heimweh

*tradukita de Manfred Hausmann*

Hilf meinem Auge, dass es wie im Traum  
das Heimatdorf noch einmal sieht!  
War, als du gingst, der alte Pflaumenbaum  
vor meinem Fenster schon erblüht?

*Traduko de la ĉina poemo "Zá Shī" de Wéi Wáng en la Germanan de  
MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-926-1853 (2013-08-30 19:43:36)*

*Pri Manfred Hausmann vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann).*

Wéi Wáng ,  
Zá Shī

Jūn zì gù xiāng lái  
Yīng zhī gù xiāng shī  
Lái rì qǐ chuāng qián  
Hán mé zhù huā wè.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas  
Wéi Wáng .*

*Arg-926-1852 (2013-11-06 22:51:43)*

*Pri la ĉiná poeto Wáng Wéi vi-  
du la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wang\\_Wei](http://de.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).  
Pri la poemo vidu ankaŭ: [http://www.wischik.com/damon/  
Texts/Buyu/poem-zashi.html](http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html).  
Pri la poeto vidu ankaŭ:  
[http://eo.wikipedia.org/  
wiki/Wang\\_Wei](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wang_Wei).*

Wéi Wáng ,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke  
la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la ĝardeno re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la ĉina poemo "Zá Shī" de Wéi Wáng en  
Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en  
2013-08-29.*

*Arg-926-1854 (2013-08-30 19:41:07)*

*Mi, Manfred Retzlaff, tradukis tiun ĉi ĉinan poemon  
laŭ la Germanigo farita de la germana poeto Manfred  
Hausmann.*